

## Le vocabulaire de la poésie

français > hébreu

|   |   |
|---|---|
| <b>acrostiche</b> : poème ou strophe où les initiales de chaque vers, lues dans le sens vertical, composent un nom ou un mot-clé                                    | אקרוסטיכון : שיר, שהאותיות הראשונות של שורותיו יוצרות מילה או אף משפט חרוז אלקסנדרוני |
| <b>alexandrin</b> ou le dodécasyllabe : vers de douze syllabes  | אלגוריה   |
| <b>allégorie</b> : (allegory) représentation d'une idée (abstraite) produite par une description métaphorique soutenue et, pour la plupart, concrète                | אליטרציה (חזרה על אותו מבנה תנועות עם עיצורים שונים)                                  |
| <b>allitération</b> : répétition de sons consonantiques dans une suite de mots  | אנאכולוטון : הפרת הסדר התחבירי  |
| <b>anacoluthe</b> : (anacoluthon) rupture grammaticale; interruption ou abandon d'une phrase commencée  | אנאפורה (פתיחת מספר שורות באותה מילה)   |
| <b>anaphore</b> : (anaphora) répétition d'un mot en tête de plusieurs membres de phrase, pour obtenir un effet de renforcement ou de symétrie                       | אנפורה אופקית   |
| <b>anaphore</b> horizontale : reprise à l'intérieur du vers du même mot   | אנפורה אנכית  |
| <b>anaphore</b> verticale : reprise en début de vers du même mot  | אנטיתזה : דבר והיפוכו   |
| <b>antithèse</b> : (antithesis) deux expressions ou idées contraires que l'on juxtapose en proche proximité afin de mieux faire ressortir la différence entre elles | אנטונומזיה (מושג כללי)  |
| <b>antonomase</b> : (antonomasia) figure qui désigne une personne par un épithète ou nom relatif à son caractère  | אסוננס (חזרה על אותו מבנה תנועות עם עיצורים שונים)                                    |
| <b>assonance</b> : répétition à intervalle régulier de la même voyelle ou de la même voyelle nasale   | אסינדטון : חוסר מילות חיבור   |
| <b>asyndète</b> : (asyndeton) l'absence de conjonctions entre des termes ou des groupes de termes en rapport étroit   | בלדה (שיר המספר סיפור)  |
| <b>ballade</b> : petit poème de forme fixe, ayant trois couplets (ou plus), un refrain et un envoi.   | צזורה :   |
| <b>césure</b> : (caesura) pause métrique à l'intérieur d'un vers (souvent identifiable par la présence d'une marque de ponctuation);                                | קונוסוננס (חזרה על אותו מבנה עיצורים עם תנועות שונות) עיצור                           |
| <b>consonance</b> : répétition ou ressemblance du son final dans une suite de mots  | מבני שירה   |
| <b>consonne</b>   | קופלט (מבנה בן שתי שורות חרוזות לרוב)   |
| <b>construction</b>   | חרוז בעל עשר הברות  |
| <b>couplet</b> : chacune des parties d'une chanson ayant un même nombre de vers, séparées par un refrain  | חרוז בעל עשר הברות  |
| <b>décasyllabe</b> : vers de dix syllabes   | חרוז דו-הברתי   |
| <b>décasyllabique</b> : un vers décasyllabique compte 10 syllabes   |   |
| <b>dissyllabe</b> : vers de deux syllabes   |   |
| <b>distique</b> : groupe de deux vers renfermant un énoncé complet  | דיסטיכון (שתי שורות שאינן חרוזות, במשקל קבוע ונוקשה)                                  |
| <b>dizain</b> : une strophe ayant 10 vers   | בית עשירוני /בן עשר שורות / טורים / חרוזים  |

|   |   |
|---|---|
| <b>dodécasyllabe</b> : vers de douze syllabes   | חרוז אלקסנדרי   |
| <b>dodécasyllabique</b> : vers qui compte 12 syllabes (généralement, l'alexandrin)  | חרוז בעל 12 עברות   |
| <b>douzain</b> : douze vers   | בית תריסרי ; שיר תריסרי /בן שתם<br>עשרה שורות / טורים / חרוזים              |
| <b>élgie</b> : poème lyrique exprimant la douleur, une plainte, ou des sentiments mélancoliques / tristes   | אלגיה : שיר אבל   |
| <b>élgie</b> : poème lyrique exprimant la douleur, une plainte, ou des sentiments mélancoliques / tristes   | שירת תוגה   |
| <b>ellipse</b> : omission volontaire de certains éléments syntaxiques pour les besoins d'une expression plus condensée  | הבלעה   |
| <b>endécasyllabe</b> : vers de onze syllabes  | חרוז בעל 11 הברות   |
| <b>ennéasyllabe</b> : vers de neuf syllabes   | חרוז בעל תשע הברות  |
| <b>épiphore</b> répétition, à la fin de deux vers qui se succèdent, d'un même mot ou d'un même groupe de mots   | אפיפורה (סיום מספר שורות באותה מילה)  |
| <b>euphémisme</b> : figure par laquelle une expression directe (souvent forte ou déplaisante) est remplacée par une autre plus atténuée ou plaisante  | לשון נקייה  |
| <b>expressionnisme</b>  | אקספרסיוניזם  |
| <b>haïku</b> : bref poème japonais  | האיکو: שיר קצרצר המכיל שלוש שורות בנות 5, 7, 5-ו הברות האמיסטיצי'           |
| <b>hémistiche</b> : la moitié d'un vers (en particulier d'un alexandrin quand celui-ci est coupé par la césure).  |   |
| <b>heptasyllabe</b> : vers de sept syllabes   | חרוז בעל שבע הברות  |
| <b>heptasyllabique</b> : un vers heptasyllabique compte 7 syllabes  | של שבע הברות  |
| <b>hermétisme</b> : caractère de ce qui est incompréhensible, obscur  | הרמטיזם   |
| <b>hexamètre</b>  | חרוז משושה רגליים   |
| <b>hexasyllabe</b> : vers de six syllabes   | חרוז בעל שש הברות   |
| <b>holorime</b>   | חריזה מלאה (חרוז המשתרע על פני הטור השירי כולו)                             |
| <b>huitain</b> : une strophe ayant 8 vers, ou terme collectif pour parler des deux quatrains d'un sonnet.   | בית מתומן   |
| <b>hyperbate</b> : figure de style qui : 1) intervertit l'ordre de deux termes ou 2) disjoint deux termes souvent réunis  | היפרבט : פרוד לשון  |
| <b>hyperbole</b> : figure qui consiste en l'emploi d'une expression forte (exagérée) pour mettre en relief une idée plus simple   | הגזמה (היפרבולה)  |
| <b>imagisme</b> : mouvement poétique anglo-américain du début du XX <sup>e</sup> siècle qui souhaite s'affranchir de la tradition poétique romantique et victorienne en choisissant un langage imagé, une expression précise et directe | אימג'יזם (ג'אנר שירה שדגל בתיאורים פשוטים של הדברים עצמם בשפה חדה וחסכונית) |
| <b>impair</b> : on appelle un vers impair lorsqu'il compte un nombre impair de syllabes   | חרוז אי זוגי  |
| <b>isométrique</b> : strophe ou poème construite sur le même mètre  | חרוז שווה ערך   |
| <b>litote</b> : (litotes) figure par laquelle on implique plus qu'on ne dise; comparable à l'euphémisme, la litote se construit le plus souvent au négatif  | לשון המעטה ; אי הדגשה   |
| <b>madrigal</b> : court poème qui exprime une idée galante, ingénieuse, pleine d'esprit   | מדריגל  |
| <b>métaphore</b> : figure par laquelle une expression concrète se substitue à une idée abstraite sans être introduite par une comparaison directe   | מטפורה (השאלה)  |

|   |   |
|---|---|
| <b>métathèse</b> : (metathesis) transposition de lettres, de sons, de syllabes dans un mot, souvent pour créer un calembour (la métathèse opérée sur une phrase = contrepèterie)  | שיכול אותיות  |
| <b>métonymie</b> : (metonymy) figure par laquelle on implique un concept au moyen d'une expression qui lui est propre; par exemple, une partie pour le tout (dans ce cas, ceci s'appelle aussi une synecdoque), le contenant pour le contenu, la cause pour l'effet | מטונומיה : התקת לשון  |
| <b>mètre</b> : la structure rythmique du vers   | רגל של שיר  |
| <b>mètre</b> : nombre de syllabes   | משקל  |
| <b>monosyllabe</b> : vers d'une syllabe   | חרוז בעל הברה אחת   |
| <b>neuvain</b> : neuf vers  | בית בן תשע שורות / טורים / חרוזים   |
| <b>non-sens</b>   | שירה איגיון (נונסנס – שירה שהיא לכאורה בשפה מובנת ותקנית)                   |
| <b>octave</b>   | אוקטבה (שיר או בית בן 8 שורות עם מבנה חריזה קבוע)                           |
| <b>octosyllabe</b> : vers de huit syllabes  | חרוז תמן-הברי/ בעל שמונה הברות  |
| <b>octosyllabique</b> : vers octosyllabique compte 8 syllabes   | של חרוז של שמונה הברות  |
| <b>ode</b> : poème lyrique, souvent inspiré par des sentiments élevés, destiné à être chanté ou accompagné de musique   | אודה  |
| <b>onomatopée</b> : l'usage d'un mot ou groupe de mots dont le son reflète le sens de la chose représentée  | אונומטופיה (מילה או צירוף מילים שצלילן מחקה את משמעותן)                     |
| <b>onzain</b> : onze vers   | בית בן אחד עשר שורות / טורים / חרוזים                                       |
| <b>oxymoron</b> : figure qui juxtapose deux termes à sens contradictoires afin de leur donner un nouveau sens ou créer un effet frappant  | אוקסימורון (צירוף מילים שיש בו סתירה פנימית)                                |
| <b>parataxe</b> : juxtaposition de propositions en élisant la subordination   | תצמיד   |
| <b>pentamètre</b>   | טור מחומש   |
| <b>pentasyllabe</b> : vers de cinq syllabes   | חרוז בעל חמש הברות  |
| <b>personnification</b> : action d'attribuer des qualités ou des actions humaines à un animal, une chose inanimée, ou une idée  | האנשה ; דימוי (השוואה בין דבר אחד למשנהו באופן ישיר)                        |
| <b>piéd</b>   | רגל (יחידה בסיסית בשיר)   |
| <b>pléonasmé</b> : redondance d'expression; utiliser deux expressions qui veulent dire la même chose, souvent pour exagérer ou souligner le sens  | ייתור לשון  |
| <b>poème</b> : ouvrage de poésie en vers  | שיר (יצירה ששייכת לג'אנר השירה)   |
| <b>poème descriptif</b>   | שיר תיאורי (יצירה העוסקת בתיאורי טבע, נופים, עצמים, מראות ונופים קונקרטיים) |
| <b>poème dramatique</b>   | פואמה דרמטית  |
| <b>poème en prose</b>   | שירה בפרוזה   |
| <b>poème épique</b>   | שירה (פואמה אפית המספרת סיפור)  |
| poème liturgique  | פיוט  |
| <b>poème pastoral</b>   | שיר רועים   |
| <b>poésie</b> : art du langage, visant à exprimer ou à suggérer par le rythme (surtout le vers),  | שירה (צורה של אומנות כתיבת יצירה ספרותית בניגוד לפרוזה)                     |
| <b>poésie lyrique</b> : se dit de la poésie qui exprime des sentiments intimes  | שירה לירית (פואמה המביעה רגש)   |

|  |   |
|--|---|
| <b>poésie moderne</b>  | שירה מודרנית (סגנון שהחל להתפתח בתחילת המאה ה-20 והוא שובר מוסכמות)                 |
| <b>poésie politique</b>  | שירה פוליטית (שירה שמנסה באופן ברור לשנות את דעת הקהל בנושאים שאינם קשורים באומנות) |
| <b>poésie rimée</b>  | שירה חרוזה  |
| <b>prosodie</b> : le système de règles relatifs au mètre poétique, qui gouverne la versification / la scansion   | פרוזודיה  |
| <b>prosodique</b>  | של תורת המשקל   |
| <b>quatrain</b> : quatre vers  | בית בן 4 שורות  |
| <b>quatrain</b> : strophe ayant 4 vers   | מרובע (צורה שירית בת ארבע שורות)  |
| <b>quintil</b> : cinq vers   | חמשיר (שיר בן חמש שורות עם משקל וחריזה נוקשים)                                      |
| <b>refrain</b> : suite de mots, d'expressions, ou de vers qui se répète après chaque couplet d'une chanson (par exemple, d'une ballade), où à des intervalles plus ou moins réguliers dans un poème à forme fixe                                   | פזמון חוזר  |
| <b>rime</b> : homophonie de la dernière voyelle accentuée et de ce qui la suit   | חרוז (שתי מילים אשר סופיהם נשמעות דומה)   |
| <b>rime embrassée</b>  | חריזה מחובקת  |
| <b>rime féminine</b>   | חרוז נקבי   |
| <b>rime richissime</b>   | חריזה עשירה מאוד (שבה החרוז מורכב מארבעה תנועות ויותר)                              |
| <b>rimes croisées</b> : A / B / A / B  | חרוז פנימי  |
| <b>rimes embrassées</b> : A / B / B / A  | חריזה חובקת   |
| <b>rime masculine</b> : la dernière syllabe accentuée du vers n'est pas suivie d'un [e] muet   | חרוז זכרי   |
| <b>rime pauvre</b> : homophonie d'un son : <b>bleu / feu</b>   | חרוז ראוי   |
| <b>rimes plates ou suivies</b> : AA, BB, CC...   |   |
| <b>rimes riches</b> : homophonie de trois sons, au moins   | חרוז משובח  |
| <b>rimes suffisantes</b> : homophonie de deux sons   | חרוז עובר   |
| <b>rythme</b> : élément harmonique essentiel qui distingue formellement la poésie de la prose et qui se fonde sur le retour imposé, sur la disposition régulière des temps forts, des accents et des césures, sur la fixité du nombre des syllabes | מקצב  |
| <b>scander</b> : compter le nombre de syllabes (ou de pieds métriques) d'un vers (le processus : la scansion).   | למשקל טורי שירה   |
| <b>septain</b> : sept vers   | בית בן שבעה שורות / טורים / חרוזים  |
| <b>sextine</b> : forme poétique, composée de six <b>sizains</b> , dont les mots en fin de vers restent les mêmes, mais répartis selon un ordre différent   | ססטינה (שיר של 39 שורות עם מבנה חריזה וסדר מילים נוקשה מאוד)                        |
| <b>sizain</b> : une strophe ayant 6 vers, ou terme collectif pour parler des deux tercets d'un sonnet.   | שישיר : בית בן שש שורות / טורים / חרוזים  |
| <b>sonate</b> :  | סונטה (שיר זה"ב – שיר בן 14 שורות עם מבנה חריזה נוקשה)                              |
| <b>sonnet</b> : poème à forme fixe ayant 14 vers (divisés en 4 strophes -- 2 quatrains suivis de 2 tercets), un mètre et une rime réguliers.   | שיר זהב   |
| <b>stances</b> : poème lyrique qui sort d'une inspiration sérieuse (la religion, la mort, la morale, etc.)   | שיר הגותי   |

|   |  |
|---|--|
| <b>strophe</b> (stanza) : ensemble de vers ayant un mètre, une rime, et une disposition typographique cohésifs  | בית (מספר שורות היוצרות יחד יחידה בשיר)  |
| <b>syllabe</b>  | הברה   |
| <b>synecdoque</b> « compréhension simultanée » est une <u>métonymie</u> particulière pour laquelle la relation entre le terme donné et le terme évoqué constitue une <u>inclusion</u> ou une dépendance, matérielle ou conceptuelle | סינקדוכה: "לקבל ביחד, או לקבל בו-זמני" היא אמצעי פיגורטיבי נפוץ בשירה (הסינקדוכה קרובה באופיה למטונימיה) |
| <b>synérèse</b> : (synaeresis) l'unification des sons vocaliques (voyelles) de deux syllabes pour en prononcer une syllabe, gardant ainsi un mètre régulier   | קמיצה  |
| <b>synesthésie</b> : phénomène neurologique par lequel deux ou plusieurs <u>sens</u> sont associés  | סינסתזיה: עירוב חושים (ערבוב חושי), היא מיזוג קוגניטיבי בין חושים שונים                                  |
| <b>tercet</b> : trois vers  | בית תלת-שורתי / בן שלוש שורות / טורים / חרוזים   |
| <b>tercet</b> : une strophe ayant 3 vers  | טרצינה (מבנה של שיר שבנוי בבתים בני שלוש שורות כל אחד עם שיטת חריזה ייחודית)                             |
| <b>tétramètre</b> : rythme en 4 temps : exemple : 3 + 3 + 3 + 3   | ארבע משקלי   |
| <b>tétrasyllabe</b> : vers de quatre syllabes   | חרוז בעל ארבעה הברות   |
| <b>trisyllabe</b> : vers de trois syllabes  | חרוז תלת הברה  |
| <b>vers</b> : fragment d'énoncé formant une unité rythmique définie par des règles concernant la quantité (vers mesurés, métriques), l'accentuation ou le nombre des syllabes   | טור (שם לשורה בשיר)  |
| <b>vers blancs</b>  | חרוזים לבנים   |
| <b>vers libre</b>   | חרוז חופשי   |
| <b>versification</b> : système de règles (de rime, de mètre, etc.) qui gouverne l'écriture des vers poétiques   | חריזה  |
| <b>versifié(e)</b> : écrit(e) en vers   | מחורז  |
| <b>versifier</b> : écrire un texte en vers  | לחרוז ; לחרז חרוזים  |